

DIE BLAUE MASCHINE

TEXT & BILDER: HEIKE ELLERMANN

ÜBERSETZUNG: TETIANA WARNCKE



ТЕКСТ ТА МАЛЮНКИ: ХАЙКЕ ЕЛЛЕРМАНН


ПЕРЕКЛАД: ТЕТЯНА ВАРНКЕ

БЛАКИТНА МАШИНА



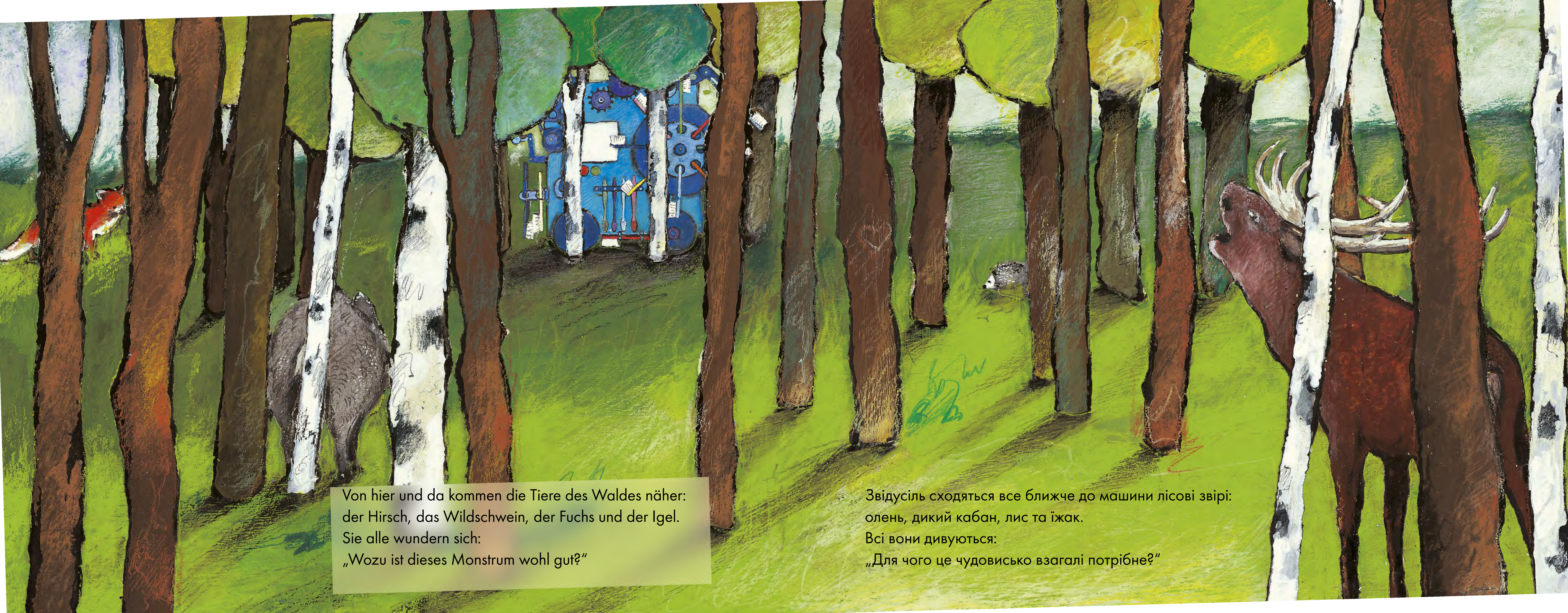
Eine mondhelle Nacht.
Alles ist still und friedlich.
Nur manchmal: ein Rascheln, ein Piepsen, ein Knistern ...
Doch plötzlich: ein lautes Scheppern ...

Світла місячна ніч.
Навкруги тихо та мирно.
Тільки іноді чутно якийсь шелест, якийсь писк, якийсь тріск...
Але раптом: щось гучно задеренчало...



Am Morgen steht dort – unter den Bäumen –
eine große blaue Maschine.
Sie hat Räder, Zahnräder, Blinklichter, Kurbeln,
Hebel und viele bunte Bürsten.
„Seltsamer Apparat“, staunt der Hase, der als Erster heranhoppelt.

Вранці стоїть там, під деревами,
велика блакитна машина.
Вона має колеса, шестерні, фари, кривошипи,
важіль, а також багато кольорових щіток.
„Чудернацький апарат“, дивується заєць,
який підскочив найпершим.

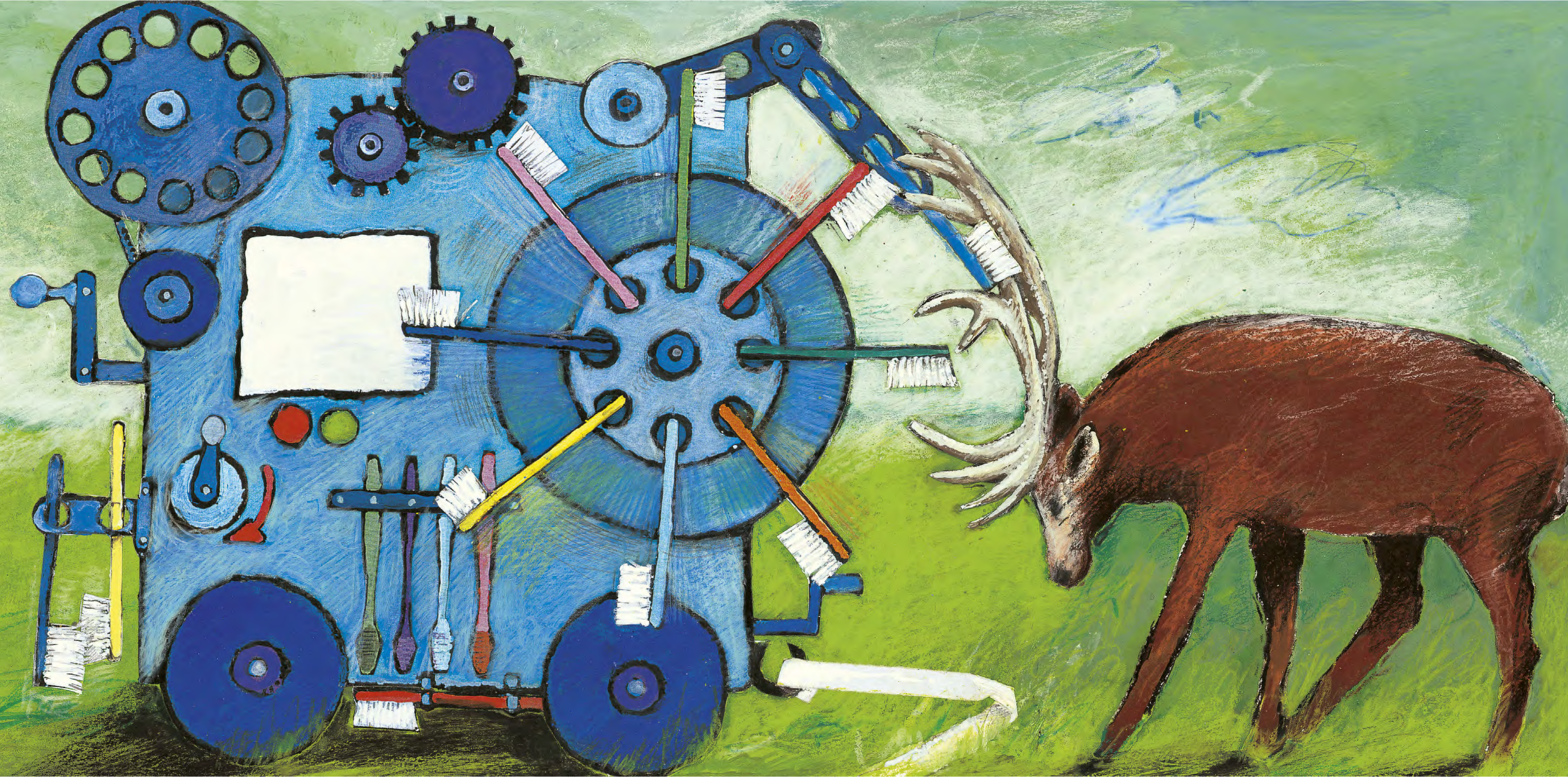


Von hier und da kommen die Tiere des Waldes näher:
der Hirsch, das Wildschwein, der Fuchs und der Igel.
Sie alle wundern sich:
„Wozu ist dieses Monstrum wohl gut?“

Звідусіль сходяться все ближче до машини лісові звірі:
олень, дикий кабан, лис та їжак.
Всі вони дивуються:
„Для чого це чудовисько взагалі потрібне?“

Der Hirsch wagt sich ganz nah heran.
Er kurbelt an den Kurbeln.
Er hebelt an den Hebeln.
Die Räder und Zahnräder drehen sich.
Die Blinklichter blinken.
Die bunten Bürsten setzen sich in Bewegung.
„Wisst ihr, was das ist?“, ruft der Hirsch,
„das ist eine Hirschgeweih-Schrubbmaschine,
für Hirschgeweihe,
für *mein* Geweih!“

Олень наслідився підійти дуже близько.
Він крутить кривошипи.
Він смикає за важелі.
Всі колеса та шестерні обертаються.
Всі фари блимають.
Різнокольорові щітки починають рухатися.
„Ви знаєте, що це таке?“, вигукнув олень,
„це машина для натирання оленьчих рогів,
для рогів оленів,
тобто для моїх рогів!“

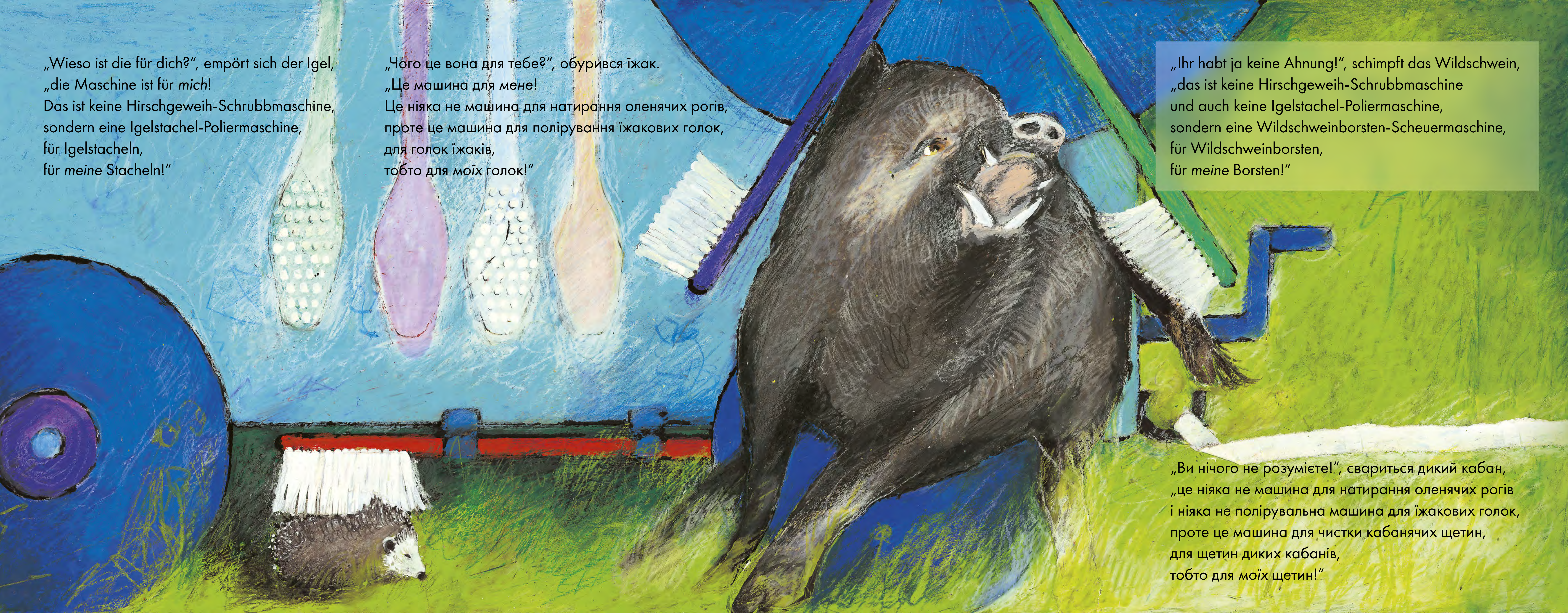



„Wieso ist die für dich?“, empört sich der Igel,
„die Maschine ist für *mich!*
Das ist keine Hirschgeweih-Schrubbmaschine,
sondern eine Igelstachel-Poliermaschine,
für Igelstacheln,
für *meine* Stacheln!“

„Чого це вона для тебе?“, обурився їжак.
„Це машина для мене!
Це ніяка не машина для натирання оленьчих рогів,
проте це машина для полірування їжаківих голок,
для голок їжаків,
тобто для моїх голок!“

„Ihr habt ja keine Ahnung!“, schimpft das Wildschwein,
„das ist keine Hirschgeweih-Schrubbmaschine
und auch keine Igelstachel-Poliermaschine,
sondern eine Wildschweinborsten-Scheuermaschine,
für Wildschweinborsten,
für *meine* Borsten!“

„Ви нічого не розумієте!“, свариться дикий кабан,
„це ніяка не машина для натирання оленьчих рогів
і ніяка не полірувальна машина для їжаківих голок,
проте це машина для чистки кабанячих щетин,
для щетин диких кабанів,
тобто для моїх щетин!“





„Ihr tickt ja nicht richtig!“, wettet der Fuchs,
„das ist keine Hirschgeweih-Schrubbmachine,
keine Igelstachel-Poliermaschine
und auch keine Wildschweinborsten-Scheuermaschine,
sondern eine Fuchsschwanz-Streichelmaschine,
für Fuchsschwänze,
für *meinen* Schwanz!“

„Ви зовсім з глузду з'їхали!“, збунтувався лис,
„це ніяка не машина для натирання оленьчих рогів
і ніяка не машина для полірування їжачових голок,
а також ніяка не машина для чистки щетин диких кабанів,
проте це машина для поглажування лисячих хвостів,
для хвостів лисиць,
тобто для мого хвоста!“

„Nun reicht's mir aber!“, motzt der Hase,
„das ist keine Hirschgeweih-Schrubbmachine,
keine Igelstachel-Poliermaschine,
keine Wildschweinborsten-Scheuermaschine
und auch keine Fuchsschwanz-Streichelmaschine,
sondern eine Hasenohren-Kraulmaschine,
für Hasenohren,
für *meine* Ohren!“

„Ну з мене вже досить!“, забурчав заєць,
„це ніяка не машина для натирання оленьчих рогів,
а також ніяка не машина для полірування їжачових голок
і ніяка не машина для чистки щетин диких кабанів,
а також ніяка не машина для поглажування лисячих хвостів,
проте це машина для почухування зайчикових вух,
для вух зайців,
тобто для моїх вух!“

„He, warum streitet ihr euch?“

Ein kleiner Marienkäfer fällt bei dem Spektakel
fast von seinem Birkenblatt.

„Fragt doch den Biber dort hinten am Fluss!

Der ist ein berühmter Baumeister.

Er kennt sich mit Maschinen aus.“

„Ге, чого ви сваритесь?“

Маленький жучок-сонечко трохи не впав
зі свого березового листочка з цієї вистави.

„Спитайте в бобра там внизу біля річки!

Він відомий майстер в будівництві

і знається дуже добре на машинах.“





„Gute Idee! Wir fragen den Biber!“

Die fünf Waldtiere schieben und ziehen die schwere Maschine in Richtung Fluss.

Eine Wildgans fliegt vorbei.

„Was habt ihr denn da? Das sieht ja aus wie eine Wildgansflügelbürst...“

„Halt deinen Schnabel!“, tönt es wie aus einem Maul.

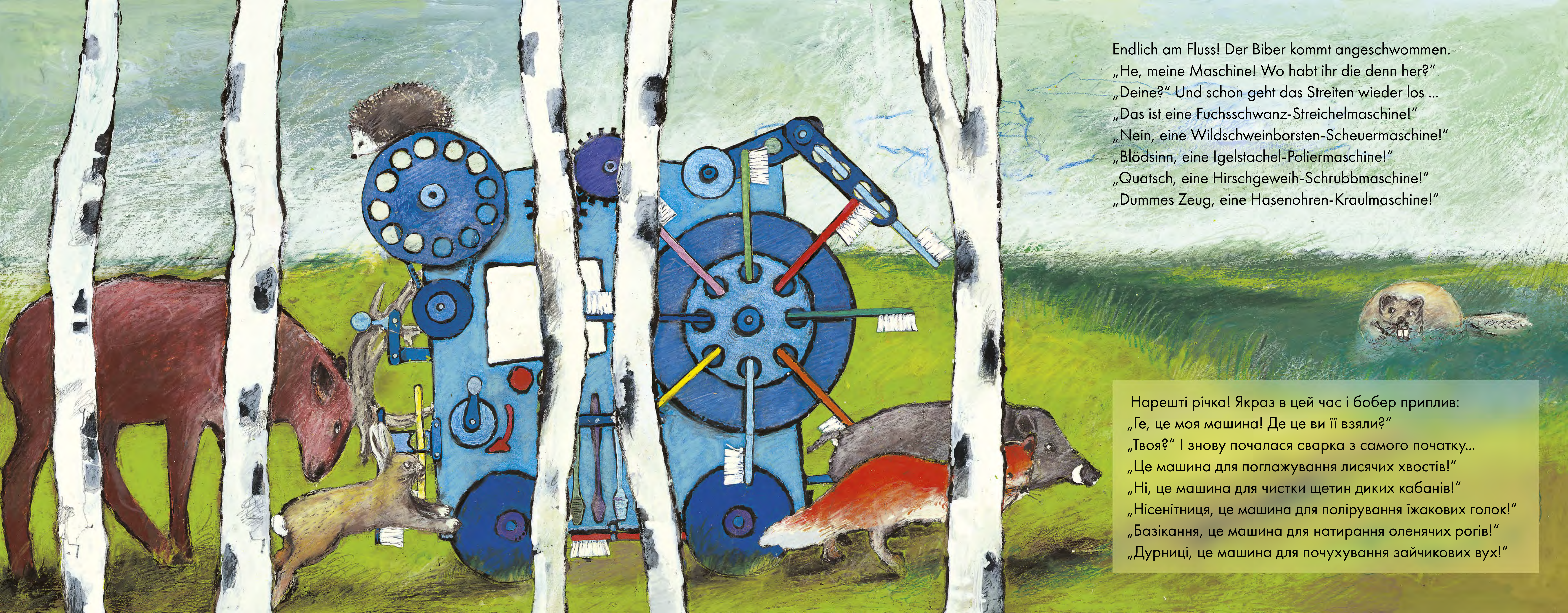
„Хороша ідея! Ми питаємо в бобра!“

П'ять диких звірів штовхають і тягнуть важку машину в напрямку річки.

Повз пролітає дикий гусак.

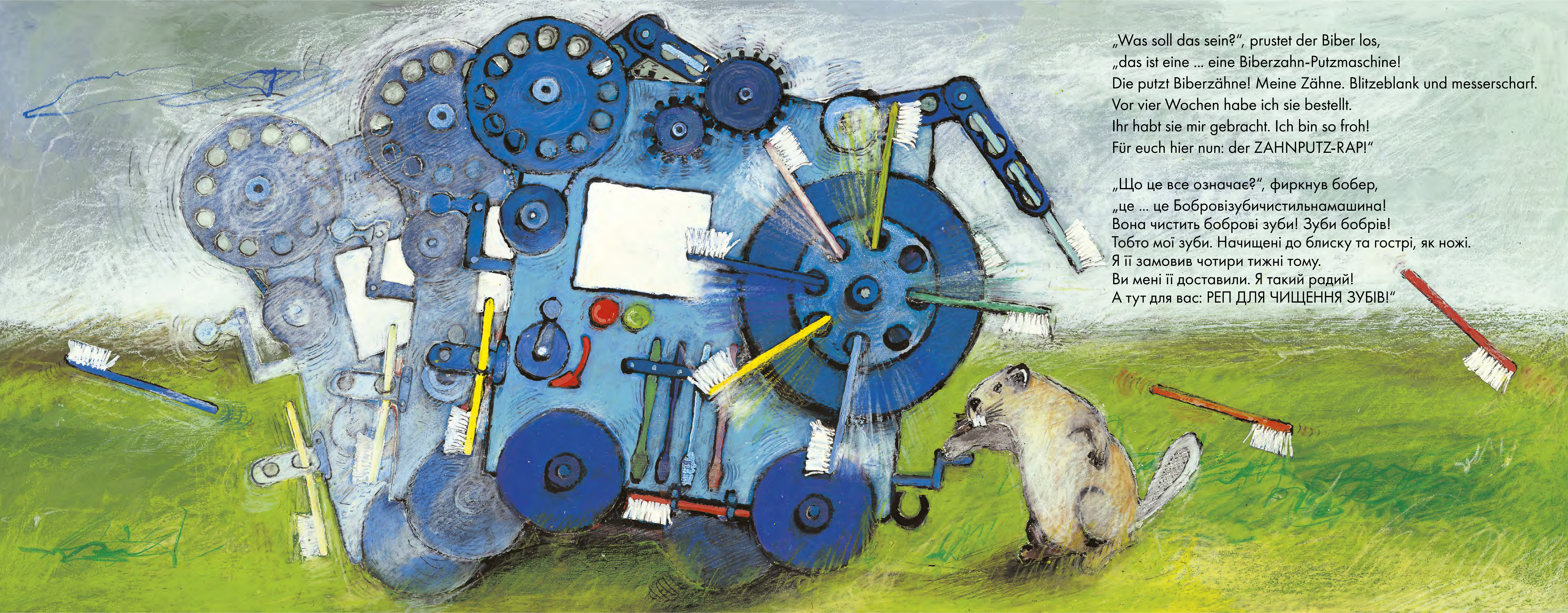
„Що це у вас таке? Воно дуже схоже на машину для чистки крил диких гус...“

„Закрий свій дзьоб!“, прозвучало в один голос.



Endlich am Fluss! Der Biber kommt angeschwommen.
„He, meine Maschine! Wo habt ihr die denn her?“
„Deine?“ Und schon geht das Streiten wieder los ...
„Das ist eine Fuchsschwanz-Streichelmaschine!“
„Nein, eine Wildschweinborsten-Scheuermaschine!“
„Blödsinn, eine Igelstachel-Poliermaschine!“
„Quatsch, eine Hirschgeweih-Schrubbmaschine!“
„Dummes Zeug, eine Hasenohren-Kraulmaschine!“

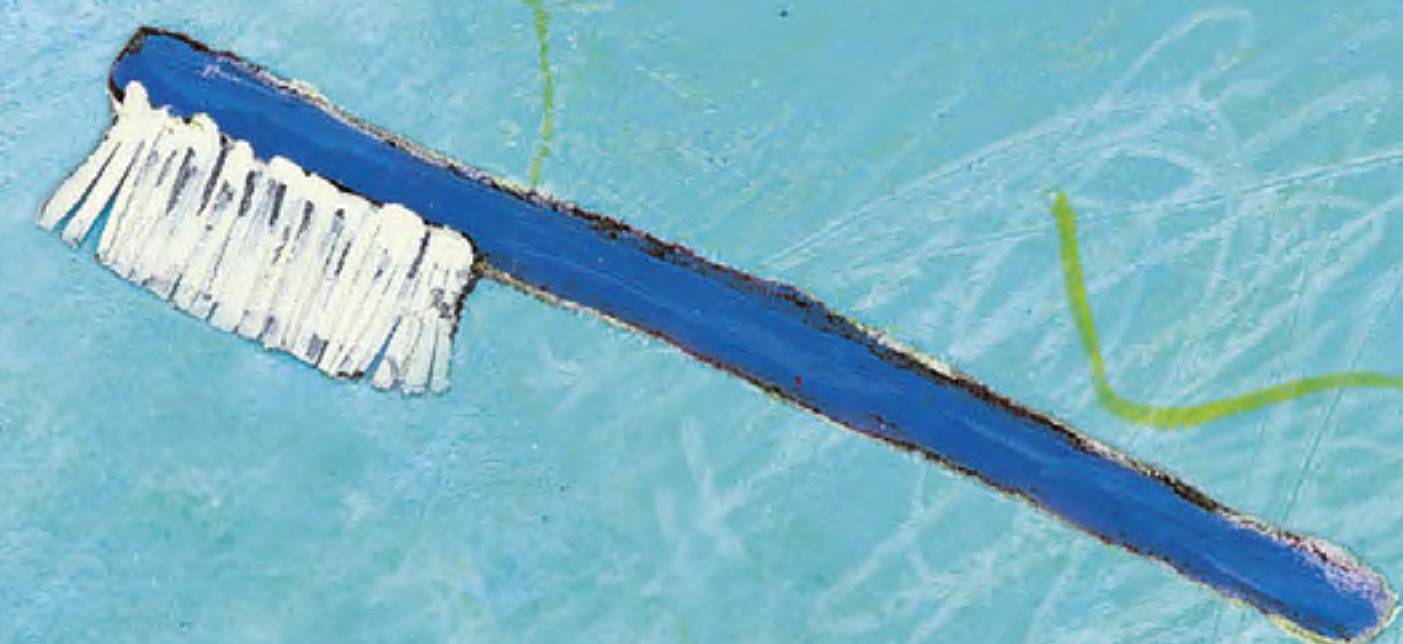
Нарешті річка! Якраз в цей час і бобер приплив:
„Ге, це моя машина! Де це ви її взяли?“
„Твоя?“ І знову почалася сварка з самого початку...
„Це машина для поглажування лисячих хвостів!“
„Ні, це машина для чистки щетин диких кабанів!“
„Нісенітниця, це машина для полірування їжачових голок!“
„Базікання, це машина для натирання оленячих рогів!“
„Дурниці, це машина для почухування зайчикових вух!“



„Was soll das sein?“, prustet der Biber los,
„das ist eine ... eine Biberzahn-Putzmaschine!
Die putzt Biberzähne! Meine Zähne. Blitzblank und messerscharf.
Vor vier Wochen habe ich sie bestellt.
Ihr habt sie mir gebracht. Ich bin so froh!
Für euch hier nun: der ZAHNPUTZ-RAP!“

„Що це все означає?“, фиркнув бобер,
„це ... це Боброві зубичистильна машина!
Вона чистить боброві зуби! Зуби бобрів!
Тобто мої зуби. Начищені до блиску та гострі, як ножі.
Я її замовив чотири тижні тому.
Ви мені її доставили. Я такий радий!
А тут для вас: РЕП ДЛЯ ЧИЩЕННЯ ЗУБІВ!“

ZAHNPUTZ-RAP



Hey, ein Lied will ich euch singen
von den Zähnen, diesen Dingen,
die im Munde stehn herum –
wie dumm!

Aber „dumm“? Das ist nicht richtig!
Ihre Arbeit ist sehr wichtig.
Kauen rechts und kauen links –
das bringt's!

Klar, das stimmt: sie können beißen
in die Äpfel, und die heißen
Schokoladen schocken sie –
fast nie.

Schneidezähne sind wie Messer,
keine Säge kann es besser,
schneiden ruckzuck nach Bedarf –
echt scharf!

Spitze Eckzähne, sie reißen
große Stücke aus den heißen
Currywürsten mit Pommes frites –
der Hit!

Und die Backenzähne mahlen
alle Körner mit den Schalen
von dem Vollkornbrot mit Quark –
voll stark!

Doch so ohne läuft's nicht, das da,
denn die Zähne brauchen Pasta
und 'ne Bürste muss da ran –
oh Mann!

Denn sonst gibt es große Löcher,
Gammelzähne noch und nöcher,
und das Erdbeereis, oje –
tut weh!

Ja, dann muss der Zahnarzt bohren,
und ihr sitzt mit roten Ohren
zitternd dann in seinem Stuhl –
nicht cool!

Nehmt die Zähneputzmaschine
und schrubbt dann mit froher Miene
immer schön von ROT nach WEISS –
ganz heiß!

Morgens, mittags, abends putzen
und danach nicht mehr benutzen!
deine Zähne bleiben heil –
echt geil!

So, das wollte ich euch sagen.
Habt Ihr eigentlich noch Fragen?
Tschüs, wir sehn uns irgendwann ...
Bis dann!

РЕП ДЛЯ ЧИЩЕННЯ ЗУБІВ

Гей! Я хочу вам пісню заспівати
Про зуби, ще казала мені мати:
„Ці штуки стоять рядком у роті,
Це не дурниці, вони всі у турботі“.

Їжу дрібнити - то важлива робота!
Зуби працюють і в неділю, і в суботу.
Ліворуч і праворуч ретельно жувати,
Без цього не можна. Так! Про зуби треба дбати!

Знає малеча: зуби вміють кусати,
Краще яблука, щоб здорові зуби мати.
Холодне й гаряче не любимо ми!
Від такого заплачуть ваші зубчики.

Зуби-різці ріжуть, як ножами!
Жодна пилка не зрівняється з нами!
Як щось треба порізати - тільки скажіть.
Їстівне,- будь ласка,- в ту ж саму мить!

Зуби-ікла відривають великі шматки
Від смачної ковбаски та картоплі фрі.
„Але будь обережним, якщо страва гаряча,
Почекай і подмухай!“ - просять зубки дитячі.

Хто подрібнює зерна ретельно і файно?
Як великий млин, змелять все негайно.
Ті хлопці зуться зуби корінні,
Грубий хліб та сир перемелять вони.

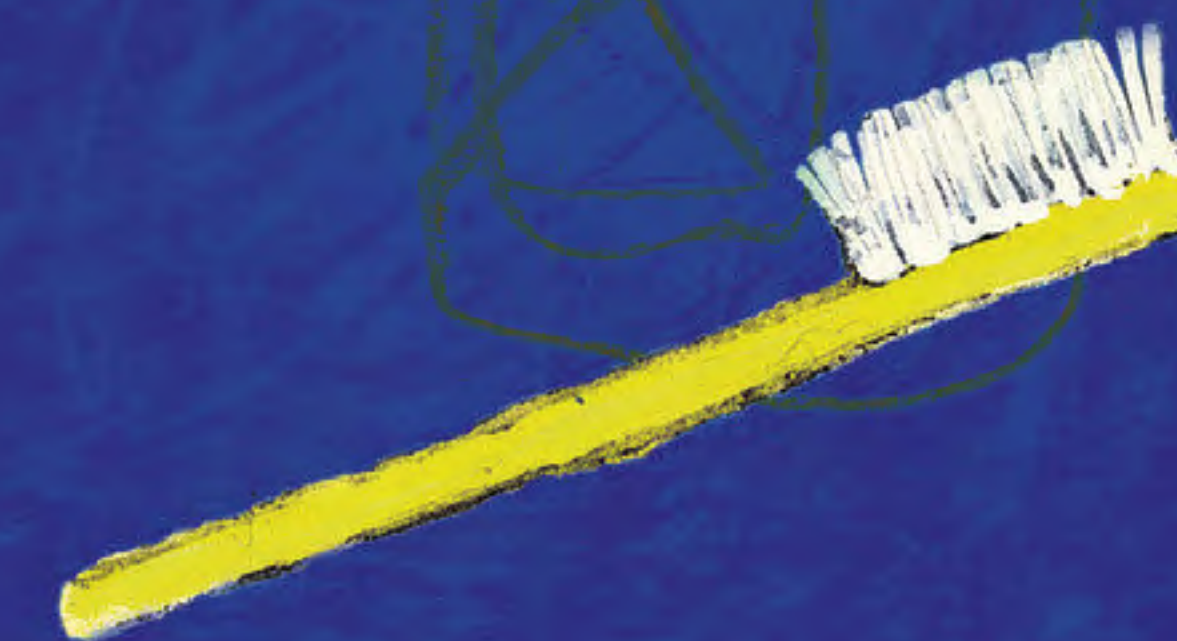
А тепер я хочу щось важливе вам сказати:
„Про все, що ти маєш, треба дуже добре дбати“.
Зубна паста і щітка у щоденній роботі
Подарують усім здорові зуби у роті.

Гей, друже! Як ти не чиститимеш зуби,
То вони загниють, а це болісно дуже.
Малі та великі утворюються дірки,
Про морозиво забудеш на довгі роки!

Так! То лікар зубний має все просвердлити.
В зубному кріслі мусиш ти сидіти,
Від страху та болю червоніти й тремтіти.
Ніхто цього, любі, не хоче допустити!

Ось тепер не лінуйся, бо ти вже зрозумів:
Бери машину в руки для чищення зубів!
Та чисти їх ретельно, як радять лікарі:
Від червоного - до білого, від ясен - до зубів.

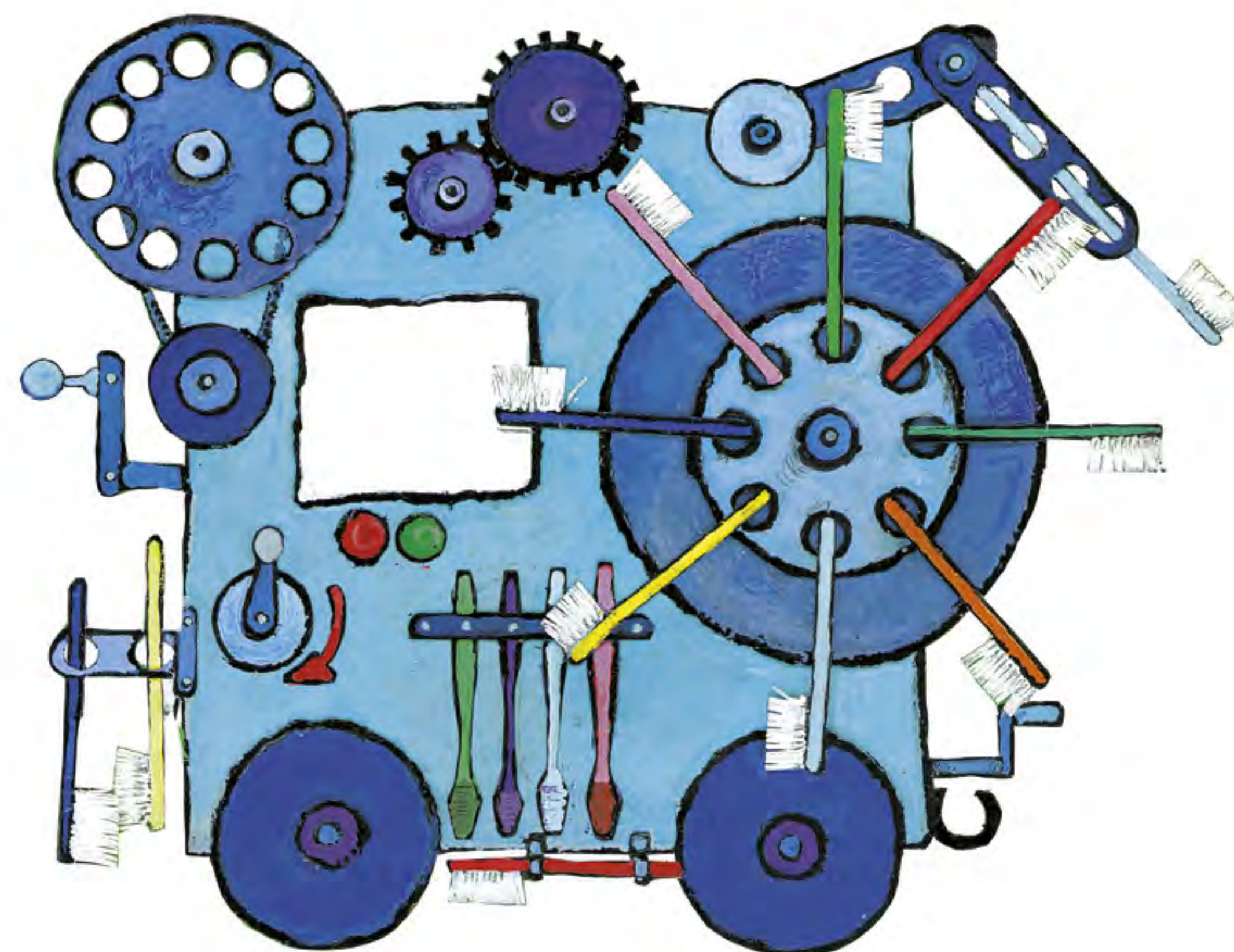
Вранці і вдень почисти свої зуби!
А також ввечері, це не можна забути!
Ось це вже і кінець, все, що я хотів сказати:
„Щоб здорові були зуби,
треба добре про них дбати!“





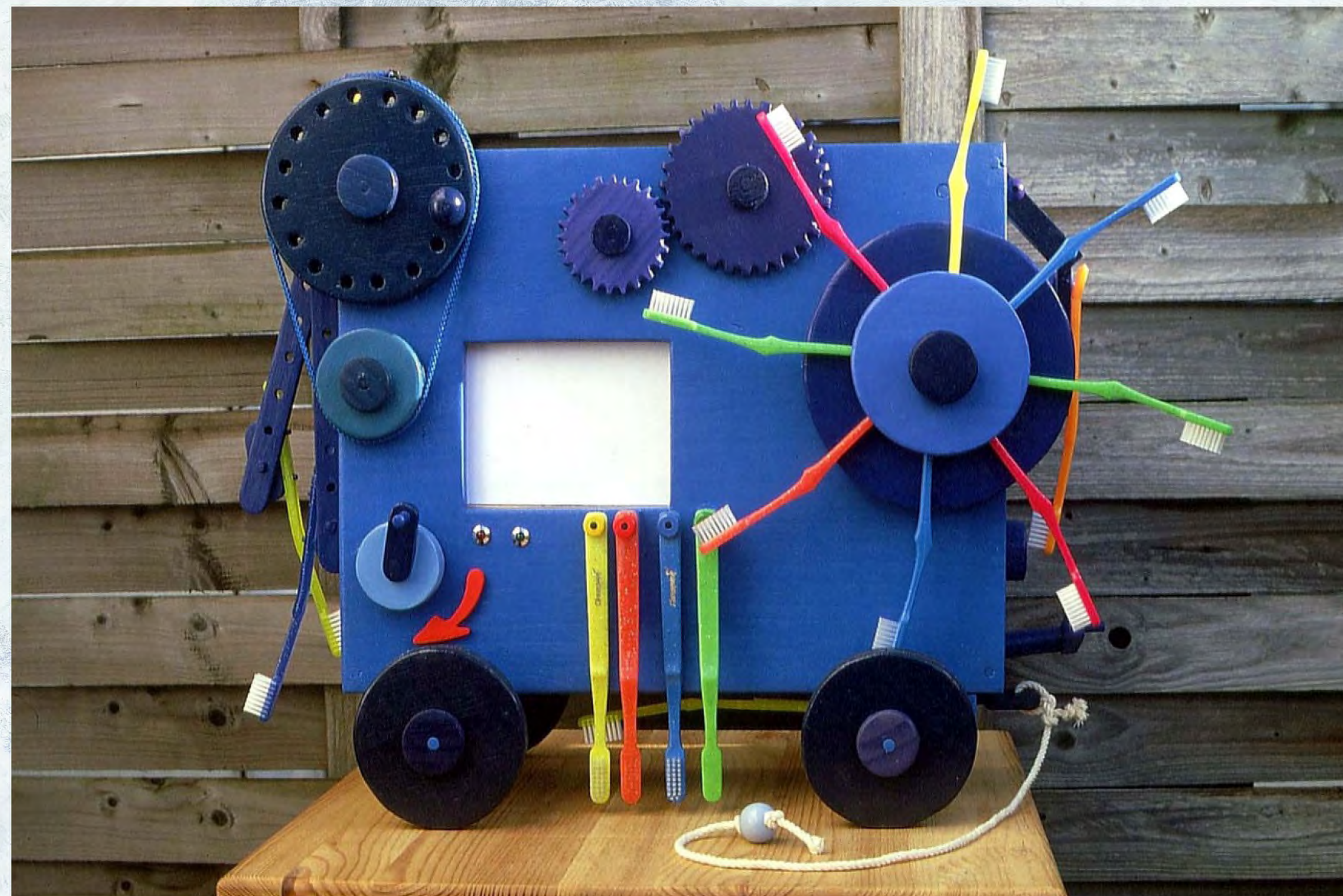
Heike Ellermann

DIE BLAUE MASCHINE



Хайке Еллерманн

БЛАКИТНА МАШИНА



Die Originalfassung des Bilderbuches *Die blaue Maschine* erschien 2001 in 3. Aufl. im Lappan Verlag. Die Autorin & Illustratorin Heike Ellermann publiziert diese Ausgabe als Inhaberin der Rechte an Text & Illustrationen in einer Auflage von 1000 Exemplaren im Eigenverlag.

Tetiana Warncke (Bremen) übersetzte den Text in die ukrainische Sprache. Der Bremer Grafikdesigner Lennart Hoes übernahm die Neugestaltung.

© 2022 | Heike Ellermann

Die zweisprachige Ausgabe des Bilderbuches wurde gefördert von der Beate + Hartmut Schaefers Stiftung in Bremen und der Erwin Roeske-Stiftung in Bad Zwischenahn. Herzlichen Dank!
H. E.